

SERVISNÁ ZMLUVA	SERVICE CONTRACT
<i>Plánovaná preventívna údržba+</i>	<i>Planned preventive maintenance+</i>
Objednávateľ:	Client:
Stredoslovenský ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.	Stredoslovenský ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.
Servisná zmluva	Service contract
Nižšie uvedené zmluvné strany uzavreli v zmysle ustanovení § 269 a nasledujúcich zákona Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb.(ďalej len Obchodný zákonník) túto zmluvu o dielo:	The Parties named below have concluded, within the meaning of Section 269 et seq of the Commercial Code, Act No 513/19991 (hereinafter "Commercial Code") the following contract for work:
Objednávateľ:	Client:
Stredoslovenský ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.	Stredoslovenský ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.
Cesta k nemocnici 1	Cesta k nemocnici 1
974 01 Banská Bystrica	974 01 Banská Bystrica
IČO: 36644331	Registration Number: 36644331
DIČ: 2022102753	VAT Number: 2022102753

Atlas Copco s.r.o.

Zlatovská 2195
911 05 Trenčín

Tel.: +421 32 7438 001
Fax: +421 32 7438 002

Atlas Copco

Spoločnosť zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu, vedenej súdom v Banskej Bystrici , oddiel Sa , vložka 842/S	Company entered in the Commercial Register kept by the court in , section , entry
Bankové spojenie:	Bank details:
č. účtu:	Account no:
So zastúpením: MUDr. Juraj Frajt MPH – predseda predstavenstva, MUDr. Matej Vozár MPH – podpredseda predstavenstva	Represented by: Mr. MUDr. Juraj Frajt, MPH, MUDr. Matej Vozár, MPH
Osoby oprávnené jednať vo veciach zmluvných:	Persons authorised to act in contractual matters:
Osoby oprávnené jednať vo veciach technických:	Persons authorised to act in technical matters:
.	.
Zhotoviteľ: Atlas Copco s.r.o.	Contractor: Atlas Copco s.r.o.
sídlo: Elektrárenská 4, 831 04 Bratislava	Registered office: Elektrárenská 4, 831 04 Bratislava
adresa pre zákazníkov: Zlatovská 2195, 911 05 Trenčín	address for customers: Zlatovská 2195, 911 05 Trenčín
IČ DPH: SK2022175595	VAT Number: SK2022175595
Bank.účet:	Bank account:
IBAN:	IBAN:
Kód banky:	Sort code:
SWIFT:	SWIFT:
Telefonický kontakt: .	.
Fax: .	Fax: .
E-mail: .	Email: .
IČO: 36289833	Registration Number: 36289833
Spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 40062/B	Company entered in the Commercial Register of the Bratislava I District Court, section Sro, entry no. 40062/B
Koná: Cyril Eštok, konateľ	Acting: Cyril Eštok, agent
So zastúpením: v poverení: Ing. Jiří Dvořák, BLM CTS	Represented by: in the authorisation: Ing. Jiří Dvořák, BLM CTS
Osoby oprávnené jednať vo veciach zmluvných: .	Persons authorised to act in contractual matters: .
Všeobecné podmienky k zmluve o vykonávaní preventívnej údržby	General terms and conditions for the contract on the performance of preventive maintenance
Časť 1	Part 1
Predmet zmluvy	Subject-matter
1.1 Predmetom zmluvy sú nasledujúce činnosti: - preventívny servis vrátane dodávky všetkých potrebných servisných sad a náplní (ďalej len ako „údržba“) všetkých zariadení uvedených v prílohe č.1 tejto zmluvy, ktorá tvorí jej neoddeliteľnú prílohu.	1.1 The subject-matter of the Contract is the following activities: - preventive servicing, including supplies of all the necessary servicing sets and inputs (hereinafter “maintenance”) for all of the equipment listed in Annex No 1 of the Contract, which forms an integral annex thereof.
1.2 Miestom vykonávania diela je sídlo objednávateľa.	1.2 The place of performance of the work shall be the registered office of the Client.
1.3 Zhotoviteľ sa zaväzuje poskytovať služby objednávateľovi v rozsahu, ktorý je určený touto zmluvou.	1.3 The Contractor undertakes to provide services to the Client within the scope set out under this Contract.

1.4 Predmet zmluvy vykoná zhotoviteľ prostredníctvom svojich zamestnancov s príslušnou kvalifikáciou a odbornou spôsobilosťou s použitím vlastných pracovných pomôcok.	1.4 The subject-matter of the Contract shall be performed by the Contractor through its own suitably qualified and competent workers using its own work tools.
Časť 2	Part 2
Platnosť zmluvy	Validity of the Contract
2.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to 2 roky. Zmluva je účinná do 31.12.2020. Zmluva nadobúda účinnosť od 1.1.2019, nie však skôr ako dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.	2.1 This Contract is concluded for a fixed term of 2 years. Validity of the contract from 1.1.2019 till 31.12.2020 signed by both parties.
2.2 Okrem predchádzajúceho bodu platnosť tejto zmluvy zaniká:	2.2 In addition to the previous point, the validity of this Contract shall expire:
a) dohodou zmluvných strán	a) by agreement of the Parties
b) písomne výpoveďou zmluvnej strany, a to aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná doba je 2 mesiace a začína plynúť odo dňa jej doručenia. V prípade, že doporučená zásielka nebude prevzatá (resp. bude odmietnutá) druhou zmluvnou stranou, považuje sa výpoveď za doručeníu ma tretí pracovný deň odo dňa jej odoslania.	b) by written notice of one of the Parties. The notice period is 3 months and it shall be counted from the date of service. If a recommended package is not received (or is rejected) by the other Party, notice shall be deemed to have been served on the third working day after the date on which it is dispatched.
Časť 3	Part 3
Termín realizácie	Implementation schedule
3.1 Údržba bude vykonávaná podľa Servisného plánu Atlas Copco, uvedeného v prílohe č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy s nástupom podľa vzájomnej dohody po zaistení potrebných náhradných dielov zhotoviteľom.	3.1 Maintenance shall be performed under the Atlas Copco Service Plan set out in Annex No 1, which forms an integral annex of this Contract commencing by mutual agreement between the Parties after the necessary spare parts have been obtained by the Contractor.
3.2 Práce budú vykonávané v pracovných dňoch v čase od 8:00 do 17:00 hod.. V prípade požiadavky na mimoriadne vykonanie servisu mimo túto pracovnú dobu, bude nad rámec zmluvy fakturovaná nadčasová práca servisného technika.	3.2 The work shall be performed during the working day between 8:00 and 17:00. If the performance of a service is exceptionally requested outside this work period, the overtime work of the service technician shall be invoiced outside framework of the Contract.
3.3 Opravy porúch zariadení budú vykonávané po ich písomnom oznámení objednávateľom s nástupom na opravu do 24 hodín. Zhotoviteľ sa zaväzuje k tomu, že vynaloží maximálne úsilie, aby zariadenie nebolo odstavené na dobu dlhšiu ako je nevyhnutne potrebné.	3.3 Repairs after equipment breakdowns shall be performed following written notification thereof by the Client, and repairs shall commence within 24 hours. The Contractor undertakes to take all efforts to ensure that the equipment is not out of operation for longer than is absolutely necessary.
Časť 4	Part 4
Cena za vykonávanie predmetu zmluvy	Price for performance of the subject-matter of the Contract
4.1 Ceny za vykonávanie predmetu zmluvy podľa čl. 1.1 tejto zmluvy sú stanovené dohodou a sú uvedené v prílohe č.1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.	4.1 The prices for performance of the subject-matter of the Contract under Article 1.1 of the Contract shall be set by agreement between the Parties in the manner laid down in Annex 1, which forms an integral part of this Contract.
4.2 Ceny sú stanovené ako konečné.	4.2 Prices shall be set as final prices.
4.3 V cene sú zahrnuté potrebné náhradné diely, prevádzkové náplne, práce a doprava.	4.3 The price shall include the necessary spare parts, operational inputs, work and transport.
4.4 K cenám bude pripočítaná DPH v súlade s platnými právnymi predpismi.	4.4 VAT shall be added to the prices in accordance with the applicable legislation.
4.5 Predpokladaný rozsah prevádzkových hodín je 2500 počas kalendárneho roka.	4.5 The estimated volume of running hours during a calendar year is 2500.
Časť 5	Part 5
Fakturácia a platenie	Invoicing and payment
5.1 Cena bude fakturovaná paušálne na obdobie 1 mesiaca. Prvýkrát do 15 dní od nadobudnutia účinnosti zmluvy a následne na začiatku každého nového obdobia.	5.1 The price will be invoiced on a flat-rate basis for 1 month periods. The first time within 15 days of the date of signing the the Contract and subsequently at the start of each new period.
5.2 Platba bude vykonaná na základe doručenej faktúry, ktorá musí byť vystavená v súlade so zákonom č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov ako aj s platnou súvisiacou legislatívou obsahovať. V opačnom prípade	5.2 Payment will be made on the basis of delivery of invoice, accordance on the law No 222/2004 Coll.of the Value Added Tax, As amended, as well as the relevant legislation. Otherwise Customer may refuse the invoice to contractor for repair. The terms of payment are not counted in that case.

je objednávateľ oprávnený vrátiť ju zhotoviteľovi na opravu. Lehota splatnosti v tom prípade neplynie.	
5.3 Splatnosť faktúry je 30 dní. Faktúra sa považuje za uhradenú pripísaním peňažných prostriedkov v prospech účtu zhotoviteľa v banke.	5.3 The invoice payment period shall be 30 days. An invoice shall be deemed to have been paid when the money has been credited to the Contractor's bank account.
5.4 Ak bude objednávateľ v omeškaní s úhradou faktúry viac ako 60 dní, vyhradzuje si zhotoviteľ právo pozastaviť plnenie predmetu zmluvy do doby preukázateľného riadneho splnenia záväzku objednávateľom.	5.4 If the Client falls into arrears with payment of an invoice by more than 60 days, the Contractor reserves the right to suspend performance of the subject-matter of the Contract until such time as the Client duly fulfils its obligation.
Časť 6	Part 6
Záväzky objednávateľa	Obligations of the Client
6.1 Objednávateľ zaistí prevádzkovanie zariadení v súlade s návodom na obsluhu Atlas Copco. Objednávateľ potvrdzuje podpisom tejto zmluvy, že tento návod k obsluhu sa nachádza v jeho vlastníctve a s tým bol riadne oboznámený.	6.1 The Client shall ensure that the equipment is operated in accordance with the Atlas Copco operational manual. In signing the Contract, the Client confirms that the operational manual is in its possession and that it has been duly familiarised with the operational manual.
6.2 Objednávateľ zaistí, že na zariadeniach bude vykonávaná bežná denná / týždenná údržba v súlade s návodom k obsluhu.	6.2 The Client shall ensure that routine maintenance is carried out on the equipment on a daily/weekly basis in accordance with the operational manual.
6.3 Zhotoviteľ oznámi objednávateľovi plánovanú návštevu a ten zabezpečí možnosť a dostupnosť zariadení na servis, ktorá spočíva najmä vo vytvorení vhodných podmienok k vykonaniu servisu a oboznámení zamestnancov poskytovateľa služieb so skutočnosťami potrebnými na vykonanie servisu,	6.3 The Contractor shall notify the Client of planned visits the Client shall ensure that the equipment is ready for the service, shall provide a workplace is for the service, shall guide the service workers to the repair site and shall inform the chief mechanic about local conditions.
6.4 Objednávateľ bude bezodkladne informovať zhotoviteľa v prípade: - nefunkčnosti počítadla hodín - plánovaného premiestnenia zariadenia alebo významných zmien v pracovnom prostredí - zmeny pracovného režimu zariadenia, ktoré povedú k zásadnému zvýšeniu alebo zníženiu ročného počtu prevádzkových hodín oproti počtu predpokladanému pri uzatváraní zmluvy.	6.4 The Client shall immediately inform the Contractor in the event of: - a breakdown in the hour counter - planned relocations of equipment or major changes to the work environment - changes to the work regime for the equipment that will lead to a substantial increase in the hours in operation per year compared to the number anticipated when the Contract was concluded.
6.5 Pre vlastné plnenie predmetu diela poskytne zhotoviteľovi potrebné energie výhradne v mieste inštalácie zariadenia.	6.5 For performance of its own work, it shall provide the Contractor with the necessary electrical power at the site of installation of the equipment.
6.6 Objednávateľ zaistí servisným technikom zhotoviteľa potrebnú pomoc, napr. zaistenie zdvíhacieho zariadenia, prípojku tlakovej vody na čistenie chladičov a pod. V prípade, že objednávateľ poskytne zhotoviteľovi náhradné diely potrebné k vykonaniu servisu, tieto diely nebudú predmetom fakturácie.	6.6 The Client shall provide the service technicians of the Contractor with the necessary assistance, for example lifting equipment, pressurised water connections for cleaning coolers etc. If the Client provides the Contractor with spare parts necessary for the performance of a service, such parts shall not form the subject-matter of an invoice.
6.7 Objednávateľ umožní vstup zamestnancom zhotoviteľa do sídla objednávateľa, resp. miesta kde sa zariadenie nachádza, za súčasného splnenia ďalších podmienok stanovených touto zmluvou a uvedomenia si zo strany zhotoviteľa, že objednávateľ je zdravotníckym zariadením.	6.7 The Client shall allow the Contractor's employees to enter the site of the Client's registered office or the site where the equipment is located.
6.8 Objednávateľ umožní bezplatný vjazd techniky zhotoviteľa potrebnej na plnenie zmluvy do sídla objednávateľa resp. miesta kde sa zariadenie nachádza.	6.8 The Client shall allow the Contractor's technicians to enter, without payment, the registered office of the Client, or the site where the equipment is located, as required for performance of the Contract.
Časť 7	Part 7
Ďalšie dojednania	Other arrangements
7.1 V prípade, že zhotoviteľ zahájí prácu bez predchádzajúceho súhlasu oprávneného zástupcu prípadne kontaktnej osoby vo veciach technických objednávateľa, a tento súhlas nebude objednávateľom udelený ani dodatočne, zhotoviteľ nesie všetky riziká, vrátane rizika, že mu tieto práce nebudú uhradené.	7.1 If the Contractor starts work without the prior consent of an authorised representative of the Client and such consent will not be given by the Client later, the Contractor shall bear all of the risks, including the risk that no payment shall be made for such work.
7.2 Ak dôjde k pracovnému úrazu, zodpovedajúcemu registrácii, u pracovníka zhotoviteľa, zodpovedá za to zhotoviteľ v plnom rozsahu, okrem úrazu spôsobeného v súvislosti s porušením bezpečnosti práce na strane objednávateľa.	7.2 If an occupational accident occurs corresponding to registration in the case of an employee of the Contractor, the Contractor shall bear full liability for this, except for accidents caused by an infringement of work safety on the part of the Client.
7.3 Obidve zmluvné strany poverujú svojich pracovníkov na splnenie predmetu tejto dohody. Títo pracovníci sú oprávnení rokovať vo veciach technických.	7.3 Both Parties shall authorise employees to perform the subject-matter of this agreement. Such employees shall be authorised to act in technical matters.
7.4 Objednávateľ a zhotoviteľ sa zaväzujú, že obchodné a technické informácie, ktoré im boli zverené zmluvným partnerom,	7.4 The Client and the Contractor undertake that commercial and technical information with which they are

nesprístupnia tretím osobám bez písomného súhlasu, alebo tieto informácie nepoužívajú na iné účely, ako na plnenie podmienok tejto zmluvy. To neplatí pre povinnosť zverejniť túto zmluvu v Centrálnom registri zmlúv.	entrusted by a contractual partner shall not be disclosed to third Parties without written consent, and nor shall such information be used for purposes other than fulfilment of the terms and conditions of this Contract.
7.6 Zhotoviteľ vrátane všetkých jeho zamestnancov, sa zaväzuje dodržať mlčanlivosť o skutočnostiach, o ktorých sa dozvie v súvislosti s činnosťou v sídle objednávateľa, najmä neposkytnúť vnútorné predpisy a dokumentáciu objednávateľa tretím osobám. Táto povinnosť platí aj po skončení platnosti a účinnosti tejto zmluvy, v opačnom prípade zhotoviteľ zodpovedá objednávateľovi za škodu, ktorá vznikla porušením povinnosti podľa tohto odseku.	7.6 The Contractor undertakes to maintain secrecy in respect of facts that come to its knowledge in connection with activities at sites of the Client and not to provide the Client's internal regulations or documentation to third parties.
7.7 Zmluvné strany sa zaväzujú, že sa budú počas platnosti tejto Zmluvy oboznamovať so všetkými skutočnosťami spôsobilými mať vplyv na realizáciu práv a povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa zaväzujú, že bez zbytočného odkladu, najneskôr však v lehote 5 pracovných dní, sa budú vzájomne oboznamovať o všetkých skutočnostiach spôsobilých mať vplyv na práva a právom chránené záujmy druhej Zmluvnej strany.	7.7 The Parties undertake that, for the term of this Contract, they shall inform each other about all facts capable of having an effect on implementation of the rights and obligations arising from this Contract. The Parties undertake to inform each other, without undue delay and within 5 working days, about all facts capable of having an effect on the rights and legally protected interests of the other Party.
7.8 Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú počas realizácie tejto Zmluvy poskytovať všetku potrebnú vzájomnú súčinnosť potrebnú na naplnenie účelu tejto Zmluvy.	7.8 The Parties undertake to provide each other, during the period of implementation of this Contract, with all cooperation necessary to fulfilment of the purpose of this Contract.
7.9 Pre prípad omeškania objednávateľa s plnením povinnosti podľa 5 časti zmluvy je povinný uhradiť aj úrok z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania.	7.9 If the Client falls into arrears with performance of an obligation under part 5 of the Contract, it shall pay interest on arrears amounting to 0.05 % of the sum owed for days of arrears or part thereof.
Časť 8	Part 8
Prevod záväzkov	Transfer of obligations
8.1 Objávateľ a zhotoviteľ súhlasia s tým, že v prípade zmeny vlastníckych vzťahov objednávateľa alebo zhotoviteľa prechádzajú práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy na právneho nástupcu objednávateľa alebo zhotoviteľa. Objávateľ a zhotoviteľ sa zaväzujú, že prevod vyššie uvedených práv a povinností písomne vopred oznámia druhej zmluvnej strane a riadnym spôsobom ich aj doložia.	8.1 The Client and the Contractor agree that, in the event of a change of ownership in respect of the Client or the Contractor, the rights and obligations arising from this Contract shall be transferred to the legal successor of the Contractor or the Client. The Client and the Contractor undertake to inform the other Party of such transfer of rights and obligations in writing and without undue delay and also to provide evidence of this in the proper manner.
Časť 9	Part 9
Vyššia moc	Force majeure
9.1 , akékoľvek omeškanie alebo nedostatky v činnosti zhotoviteľa alebo objednávateľa nie sú neplnením záväzkov a nedávajú dôvod k akýmkoľvek požiadavkám na náhradu škody, pokiaľ je rozsah týchto omeškaní alebo nedostatkov vyvolaný príčinami, ktoré zhotoviteľ alebo objednávateľ nemôže ovplyvniť, zahrňujúci, ale neobmedzujúci sa len na akcie verejného nepriateľa, vyvlastnenia alebo zabavenia vecí, vyhoveniu akémukoľvek príkazu alebo žiadosti vládnych úradov, vojnovnej udalosti, vzburu alebo sabotáž, alebo tým vzniknutú škodu, požiare, povodne, výbuch, štrajky alebo akékoľvek ďalšie príčiny, či už rovnakého alebo iného charakteru ako vyššie uvedené, ktorým pri všetkom primeranom úsilí nemôžu dotyčné strany zabrániť.	9.1 With the exception of the Client's obligations to make payments under this Contract, any delays or deficiencies in the activities of the Contractor or the Client shall not constitute a failure to perform obligations and shall not give grounds for any demand for compensation insofar as the scope of such delays or deficiencies is due to causes which neither the Contractor nor the Client can influence, including but not limited to actions of a public enemy, the theft or removal of items, compliance with any order or request from a governmental authority, acts of war, riot or sabotage, or damage caused thereby, fires, floods, explosions, strikes or any other causes whether of the same of a different nature to those listed above, which the parties affected could not prevent despite all reasonable efforts..
9.2 Omeškanie spôsobené vyššou mocou predlžujú termín plnenia záväzkov podľa tejto zmluvy pre každú stranu.	9.2 Delays caused by force majeure shall extend the schedule for performance of the obligations under this Contract for each Party.
Časť 10	Part 10
Záverečné ustanovenia	Final provisions
10.1 Na vzťahy medzi zmluvnými stranami, vyplývajúce z tejto zmluvy, ale ňou výslovne neupravené sa vzťahujú príslušné ustanovenia Obchodného zákonníka, prípadne ďalšie príslušné právne predpisy.	10.1 Unless specified otherwise in this Contract, the relationships arising from and established by this Contract shall be subject to the provisions of the Commercial Code, No 513/ 1991.

